

TEAM
SMALL

Nulla si sottrae alla rappresentazione e d'altro canto nulla è tanto necessario porre davanti agli occhi dell'uomo quanto certe cose, la cui esistenza non è né dimostrabile né probabile, le quali però appunto perché uomini pii e coscienziosi le trattano quasi fossero cose esistenti, si avvicinano un poco all'essere e alla possibilità di nascere....
A.S.

Design: Pinuccio Borghonovo
Engineering: CRS Citterio

Nothing absconds depiction, and yet there is nothing more necessary than to place before the eyes of men certain things the existence of which is neither provable nor probable, but which, for this very reason, pious and scholarly men treat to a certain extent as existent in order that they may be led a step further toward their being and their becoming....
A.S.

TEAM 4-5



TEAM 6-7

TEAM
SMALL

TEAM 8-9





Bisognerebbe che conoscessimo il nocciolo della verità, solamente le domande che concernono l'essenza delle cose sono sensate...

M. van der Rohe

We ought to be aware of the essence of truth, as it is only the queries involving the very essence of matters that will make any sense...

M. van der Rohe

TEAM 10-11



TEAM 12>13

Noi camminiamo su orme, e tutta la vita non è che un riempir di presente le forme mitiche originarie.

T. Mann

We tread on footprints, our whole life is only but the filling up with the present of original, mythical matrixes.

T. Mann



TEAM 14→15

La realtà di una stanza va cercata nello spazio delimitato dal tetto e dalle pareti, non nel tetto e nelle pareti stesse.

Lootse

The reality of a room needs to be identified by the space held within its ceiling and walls, not by the actual ceiling and walls themselves.

Lootse



La stanza è l'inizio dell'architettura, è il luogo della mente.
La struttura di una stanza deve evidenziarsi nella stanza stessa.
La struttura è ciò che determina la luce.
Una stanza quadrata reclama una sua propria luce per leggere il quadrato. Io mi aspetterei la luce o dall'alto, o dai quattro lati, sotto forma di finestre o accessi...

L. Kahn

Rooms are the starting point of architecture, the locus of the mind. The structure of a room must be identified within the room itself. Structure determines light. A square room requires its own proper lighting to be able to portray squareness . I would expect the light to come from above or from all four sides, through windows or a number of entry points ...

L. Kahn

TEAM 18-19





La soglia è il luogo di passaggio e quindi momento privilegiato di percezione dello spazio e della sua profondità.

Thresholds are passageways.
As such, they provide a privileged pause for perception of both space and depth.

TEAM 20-21



TEAM 22-23

I re non toccano le porte. Non conoscono questa felicità: spingere davanti a sé con dolcezza o bruscamente uno di quei grandi pannelli, voltarsi verso di esso per rimetterlo a posto...

Kings do not touch doors. They are thus not acquainted with the joy brought by pushing in one of those impressive panels either gently or abruptly and then, turning back towards it, to see that it is returned into place...



TEAM 24→25



...da una stanza all'altra, il punto esatto di passaggio sfugge. All'improvviso ci si trova in un luogo distintamente diverso...

...from one room into the next, the exact point of transition is undetectable. You are suddenly aware of finding yourself in a distinctly different place ...



Dal silenzio alla luce, dalla luce al silenzio. La soglia del loro incontro è l'unicità, è l'ispirazione, dove il desiderio del possibile incontra il possibile...

L. Kahn

From silence to light and from light to silence. The threshold of their meeting is uniqueness, inspiration, where the wanting of what is possible actually does encounter all that is possible ...

L. Kahn

TEAM 28-29





Ciascuno di noi, ogni giorno, varca soglie. È un atto comune, apparentemente banale, che deve compiere chiunque non voglia assoggettarsi all'immobilità, o non si trovi a vivere in uno spazio omogeneo e indifferenziato.

Each one of us, every day, crosses thresholds. It is a common, apparently ordinary action, that has to be undertaken by all those either not willing to be subject to immobility or that find themselves living in flat and undifferentiated living spaces...

TEAM 30-31



TEAM 32-33



Oltrepassare la soglia della propria camera, della propria casa o dei luoghi che visitiamo sono atti che scandiscono la nostra esperienza del mondo e che percepiamo più o meno intensamente come significato e valore affettivo che attribuiamo a loro.

Crossing the threshold be it of your own room, of your home or any place you might pay a visit to, are actions that distinctly articulate the actual experiencing of the world and that are perceived more or less intensely as a result of the meaning and sentimental value that is attached individually.



Soglia: oh pensa che è , per due che si amano logorare un po' la propria soglia di casa già alquanto consunta, anche loro, dopo dei tanti di prima, e prima di quelli di dopo... leggermente.

R. M. Rilke

Threshold. What do lovers care if, splinter by ancient splinter, they shred the lintels of their own front doors? As well they as the many before and the multitude to come... it was ever so.

R. M. Rilke

TEAM 34-35



Fungendo da giuntura tra lo spazio dell'uomo e tutto ciò che è all'esterno, la porta annulla la divisione tra l'interno e l'esterno... essa diviene così l'immagine della soglia su cui l'uomo continua a sostare o meglio può sostare.

Acting as a hinge between the space belonging to man and all that is left outside, doors will negate the divisions between the inside and the outside.... thereby impressing the image of the threshold on which man will continue to pause or better, can stop to pause.

TEAM 38-39





Il confine non è un dato di fatto spaziale con implicazioni sociologiche, bensì un dato di fatto sociologico che prende forma in termini spaziali...

G. Simmel

A boundary is not a spatial factor bearing sociologic implications, it is a sociological factor that takes shape on spatial terms...

G. Simmel

TEAM 40-41



TEAM 42>43

Amare la perfezione perché essa è la soglia, ma negarla non appena conosciuta, dimenticarla. L'imperfezione è la cima.

To love perfection in that it forms a threshold but, once acknowledged, is denied and forgotten. Imperfection is the peak.





Ma cos'è l'inventare?
È la conclusione del ricercare.

W. Goethe

Oh but what is invention?
Invention is the result of discovery.

W. Goethe

TEAM 44→45



Art direction e progetto grafico Carlo Sironi / Arnaldo Dalla Pozza

Fotografie: Sabine Schweigert (Milano)

Styling e Art buying Rossella Battaglia

Fotolito: Scalzini Cliché (Cantù)

Stampa: Grafiche Boffi (Giussano)

Citterio S.p.A.
23844 Sirone (Lecco) Italia
Via Don Giuseppe Brambilla, 16/18
Telefono ++39-031-853545
Telefax ++39-031-853529
e-mail: vendite@citteriospa.com
internet: <http://www.citteriospa.com>